



FUERZA AÉREA ARGENTINA
DIRECCIÓN GENERAL DE EDUCACIÓN
CENTRO DE INSTRUCCIÓN DE IDIOMAS

TRADUCTOR PÚBLICO EN IDIOMA INGLÉS **PROGRAMA DE EXAMEN DE INGRESO**

TÍTULO PROFESIONAL

El postulante debe poseer el título habilitante de Traductor Público en idioma inglés expedido por universidad nacional, universidad provincial o privada, o universidad extranjera debidamente revalidado por universidad nacional. Se trata de un profesional de la traducción capacitado para hacer toda clase de traducciones, cuenta con el respaldo de un Colegio profesional y es el único habilitado para realizar traducciones de documentos públicos. También puede ejercer como revisor, corrector y gestor de proyectos de traducción.

TEMAS

El postulante deberá ser capaz de:

- producir traducciones públicas fieles a sus originales;
- producir tanto traducciones directas como inversas, y con la misma corrección y calidad, y principalmente fidelidad al original: ya sea en español como en la lengua expresar con corrección los conceptos extranjera y en especial considerando de manera especial la rigurosidad y especificidad del texto jurídico;
- adquirir un manejo útil, oportuno y eficaz del material de consulta accesible tanto de manera convencional como por vía electrónica, como diccionarios monolingües y bilingües, glosarios, enciclopedias, textos de doctrina, tesauros, documentos varios, bases de datos, entre otros;
- emplear marcadores de coherencia y cohesión dentro del discurso, orden canónico, el énfasis en la información, la ambigüedad; y aplicar técnicas de traducción: préstamo, calco, traducción literal; y
- conocer y aplicar técnicas de traducción: préstamo, calco, traducción literal, transposición, modulación, equivalencia, explicitación, adaptación, amplificación, omisión.

BIBLIOGRAFÍA

- Baker, M. (2011). In other words: A coursebook on translation (2nd ed.). Routledge.
- Department of the Army. (s. f.). Insignias. War Department.
[<https://www.war.gov/Resources/Insignias/>]
(<https://www.war.gov/Resources/Insignias/>)



FUERZA AÉREA ARGENTINA
DIRECCIÓN GENERAL DE EDUCACIÓN
CENTRO DE INSTRUCCIÓN DE IDIOMAS

- Fuerza Aérea Argentina. (s. f.). Insignias de la Fuerza Aérea Argentina.
[<https://www.argentina.gob.ar/fuerzaaerea/nuestra-identidad/insignias-de-la-fuerza-aerea-argentina>] (<https://www.argentina.gob.ar/fuerzaaerea/nuestra-identidad/insignias-de-la-fuerza-aerea-argentina>)
- García Yebra, V. (1997). Teoría y práctica de la traducción. Gredos.
- Garner, B. A. (2001). A dictionary of modern legal usage (2nd ed.). Oxford University Press.
- Garner, B. A. (2001). Legal writing in plain English. University of Chicago Press.
- Garner, B. A. (2014). Black's law dictionary (10th ed.). Thomson West.
- Hage, J., & Akkermans, B. (Eds.). (2014). Introduction to law. Springer.
- López Guix, J. G., & Minett Wilkinson, J. (1997). Manual de traducción. Gedisa.
- Newmark, P. (1988). A textbook of translation. Prentice Hall.
- Orellana, M. (1999). La traducción del inglés al castellano: Guía para el traductor. Editorial Universitaria.
- Robinson, D. (2005). Becoming a translator: An introduction to the theory and practice of translation (2nd ed.). Routledge.
- Suau Jiménez, F. (2010). La traducción especializada. Arco Libros.
- United Nations Peacekeeping. (s. f.). Our integrated teams.
[<https://peacekeeping.un.org/en/our-integrated-teams/>]
(<https://peacekeeping.un.org/en/our-integrated-teams/>)
- United Nations Peacekeeping. (s. f.). UN Peacekeeping.
[<https://peacekeeping.un.org/en>] (<https://peacekeeping.un.org/en>)



FUERZA AÉREA ARGENTINA
DIRECCIÓN GENERAL DE EDUCACIÓN
CENTRO DE INSTRUCCIÓN DE IDIOMAS

EXAMEN

El postulante deberá realizar dos traducciones de aproximadamente 400 palabras cada una:

- a) Una traducción directa (del idioma inglés al español).
- b) Una traducción inversa (del idioma español al inglés).

Los textos objeto de evaluación serán seleccionados por la comisión examinadora y versarán sobre una o más de las siguientes áreas temáticas:

- Grados militares
- Aviación y operaciones aéreas
- Relaciones internacionales
- Misiones de paz
- Inglés técnico aeronáutico
- Contratos

En ambas traducciones se evaluará especialmente:

- La fidelidad al texto original
- La precisión terminológica
- El correcto empleo de la gramática y sintaxis de ambas lenguas
- La adecuación estilística al tipo textual
- La coherencia y cohesión textual
- La capacidad de documentación y resolución de problemas de traducción

Duración del examen: 3 horas.

El postulante podrá utilizar las siguientes herramientas de traducción:

1. INTERNET

- 1.1 Páginas académicas (universidades).
- 1.2 Páginas gubernamentales (organismos públicos).
- 1.3 Sitios web de organismos internacionales y organizaciones multilaterales.
- 1.4 Estudios jurídicos y fuentes especializadas de consulta.
- 1.5 Diccionarios online.
- 1.6 Leyes y códigos vigentes de ambos sistemas jurídicos.
- 1.7 NO PODRÁN UTILIZARSE FOROS, CHATS, REDES SOCIALES NI HERRAMIENTAS DE INTELIGENCIA ARTIFICIAL.



FUERZA AÉREA ARGENTINA
DIRECCIÓN GENERAL DE EDUCACIÓN
CENTRO DE INSTRUCCIÓN DE IDIOMAS

1.8 NO PODRÁN UTILIZARSE TELÉFONOS CELULARES, los cuales deberán permanecer apagados durante toda la instancia de evaluación.

2. LIBROS

- 2.1 Diccionarios monolingües y bilingües.
- 2.2 Leyes, códigos y normativa de consulta.
- 2.3 Manuales y bibliografía especializada.

3. GLOSARIOS

3.1 Glosarios elaborados por el postulante o publicados por organismos oficiales, instituciones académicas u organizaciones especializadas.